

Per la pubblicazione di cui abbiamo parlato proporrei l'integrazione di almeno due tipi di note:

nl = nota linguistica: quando si tratta soprattutto o esclusivamente di osservazioni o informazioni di ambito linguistico sardo (pronuncia, confronto varianti, informazioni su singoli lessemi, maggiore aderenza al latino, e cosa altro?)

nt = Per i casi che interessano solo una maggiore aderenza al latino, o che interessano un confronto con altre lingue, si potrebbe pensare anche ad una **nota di traduzione nt ?**

ni = nota di inculturazione: quando si tratta di far presenti i motivi di rapporto cultura/fede che hanno suggerito una particolare traduzione, in modo da arricchire le risonanze interpretative e catechetiche del testo proposto.

LATINO	SARDO CENTRO-SETTENTRIONALE	SARDO CENTRO-MERIDIONALE	ITALIANO
PREX EUCHARISTICA	ORAZIONE EUCARISTICA II		PREGHIERA EUCARISTICA
V. Dominus vobiscum.	V. Su Sennore siat cun bois.		V. Il Signore sia con voi.
R. Et cun s'ispiridu tuo	R. Et siat cun tegus puru. ¹ [E cun s'ispiritu tuo].		R. E con il tuo spirito
V. Sursum corda.	V. In altu sos coros nostros. [?] ²		V. In alto i nostri cuori.
R. Habemus ad Dominum.	R. Sun mirende a su Sennore.		R. Sono rivolti al Signore.
V. Gratias agamus Domino Deo nostro	V. Torremus gràtzias a su Sennore Deus nostru. ³		V. Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.
R. Dignum et iustum est.	R. Est cosa bona e justa.		R. È cosa buona e giusta.
Vere dignum et iustum est, aequum et salutare,	Est abberu cosa bona e justa, dovere nostru e salvamentu, ⁴		È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza,
nos tibi, sancte Pater, semper et ubique gratias agere	torrare gràtzias, semper e in donzi logu, a tie, Babbu nostru santu, ⁵		rendere grazie sempre e in ogni luogo, a te, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno,

¹ e siat cun tegus puru: nota di inculturazione che spieghi la scelta naturale vs la scelta "teologica" voluta dalla Congregazione Pontificia

² - in altu sos coros nostros: nota linguisticae forse anche nota di inculturazione : ci sono ancora incertezze

³ torremus gràtzias: nota linguistica o nota di inculturazione sulla espressione "torrai gràtzias"

⁴ - salvamentu: nota linguistica sulle diverse accezioni e sitz im leben delle diverse varianti possibili

⁵ - Babbu nostru santu: nota linguistica o nota di inculturazione sui sintagmi sardi per i nomi divini

per Filium dilectionis tuae Iesum
Christum, Verbum tuum

per quod cuncta fecisti:

quem misisti nobis Salvatorem et
Redemptorem,

incarnatum de Spiritu Sancto

et ex Virgine natum.

Qui voluntatem tuam adimplens

et populum tibi sanctum acquirens,

extendit manus cum pateretur,
manifestaret.

ut mortem solveret et
resurrectionem manifestaret.

Et ideo cum Angelis et omnibus
Sanctis

gloriam tuam praedicamus,
una voce dicentes:

Sanctus, Sanctus,

Sanctus Dominus
Deus Sabaoth.

per mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo
istimadu,⁶

sa Paràula tua chi at fattu totu sas
cosas.

Tue nos l'as mandadu salvadore e
redentore,

fattu òmine pro òpera de s'Ispiritu
Santu,

e naschidu dae sa Virgine Maria.⁷

Faghende sa voluntade tua,

e aunende a tie unu pòpulu santu,

isse at istèrridu sos bratzos subra sa
rughe,

pro destruere sa morte
e proclamare sa resurrezione.

E tando,⁸
umpare cun sos ànghelos e sos
santos

totu a una boghe⁹
cantamus sa glòria tua:

Santu, Santu,

Santu su Sennore,
Deus de s'universu.¹⁰

per Gesù Cristo, tuo
dilettissimo Figlio.

Egli è la tua Parola vivente,
per mezzo di lui hai creato
tutte le cose,

e lo hai mandato a noi
salvatore e redentore,

fatto uomo per opera dello
Spirito Santo

e nato dalla Vergine Maria.

Per compiere la tua volontà

e acquistarti un popolo
santo,

egli stese la braccia sulla
croce,

morendo distrusse la morte
e proclamò la risurrezione.

Per questo mistero di
salvezza,
uniti agli angeli e ai santi,

cantiamo a una sola voce
la tua gloria:

Santo, Santo,

Santo il Signore Dio
dell'universo.

⁶ per mesu: nota linguistica testo antico ricordato da Turtas

⁷ - naschidu: nota linguistica per le varianti di accentuazione

⁸ - et tando: nota linguistica sulla funzione sintattica e contestuale di questo "indice"

⁹ - totu a una boghe: nl

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.	Chelos e terra bundan de sa glòria tua. ¹¹		I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Hosanna in excelsis.	Osanna in sos chelos prus altos. ¹²		Osanna nell'alto dei cieli.
Benedictus qui venit in nomine Domini.	Benedittu chie benit in nomen de su Sennore.		Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Hosanna in excelsis.	Osanna in sos chelos prus altos.		Osanna nell'alto dei cieli.
100. Sacerdos, manibus extensis, dicit:	142. Sacerdos, manibus extensis, dicit:	142. Sacerdos, manibus extensis, dicit:	Il sacerdote, con le mani allargate, dice:
Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.	Babbu totu santu ses tue, Sennore, ¹³ e vena de donzi santidade. ¹⁴		Padre veramente santo, fonte di ogni santità,
143. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:	143. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:	143. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:	Congiunge la mani e tenendole stese sulle offerte, dice:
Haec ergo dona, quaesumus,	Subra custos donos, ti pregamus, imbia		santifica questi doni
Spiritus tui rore sanctifica,	s'Ispìritu Santu tuo, che lentore su manzanu: ¹⁵		con l'effusione del tuo Spirito
iungit manus	iungit manus	iungit manus	Congiunge le mani,
et signat semel super panem et calicem simul, dicens:	et signat semel super panem et calicem simul, dicens:	et signat semel super panem et calicem simul, dicens:	E traccia un unico segno di croce sul pane e sul calice, dicendo:
ut nobis Corpus + et Sanguis fiant	chi diventen pro nois su corpus + e su samben		perché diventino per noi il corpo e + il sangue

¹⁰ - Deus de s' universu: nota linguistica o nota di traduzione si potrebbe anche tralasciare, oppure accennare a altre varianti in giro: Deus de is exercitus, Deus Sabaot

¹¹ - bundan de sa glòria tua: nl

¹² - sos chelos prus altos: nl

¹³ totu santu: nl

¹⁴ - vena de onzi santidade: nota di inculturazione (cf lentore, ecc.)

¹⁵ - lentore su manzanu: nota di inculturazione

Domini nostri Iesu Christi.

de Jesu Cristu, Sennore nostru.

di Gesù Cristo nostro Signore.

Lungit manus.

Lungit manus.

Lungit manus.

Congiunge le mani.

144. In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

144. In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

144. In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

Nelle formule seguenti le parole del Signore siano dette con voce chiara e distinta, come è richiesto dalla loro natura:

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,

Isse, offeréndesi de voluntade sua a sa passione,

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione,

accepit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accepit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accepit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

prende il pane, e tenendolo alquanto sollevato sull'altare, prosegue:

accepit panem

at leadu su pane

prese il pane

et gratias agens fregit,

e, torrende gràtzias, l'at partidu,¹⁶

e rese grazie,

deditque disci pulis suis, dicens:

e l'at dadu a sos discipulos suos, narende:¹⁷

lo spezzo, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

parum se inclinat

parum se inclinat

parum se inclinat

Inchinandosi leggermente

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:

LEADE E MANDIGÀDENDE TOTTUS :

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: PER VOI.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM,

CUSTU EST SU CORPUS MEU

QUESTO É IL MIO CORPO

QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

CHI AT A ESSER INTREGADU PRO BOIS.¹⁸

OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

Presenta al popolo l'ostia consecrata, la depone sulla patena, e genuflette in adorazione.

¹⁶ - partidu: nota di inculturazione ?

¹⁷ - discipulos: nota linguistica "ischentes"

¹⁸ at a esser intregadu: nota linguistica o nota di traduzione aderenza al latino e ai testi evangelici

145. Postea prosequitur:

Simili modo, postquam cenatum est,

accipit calicem,

eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

accipiens et calicem,
iterum tibi gratias agens
dedit discipulis suis, dicens:

parum se inclinat

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS
MEI

NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,

QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDETUR

IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM
COMMEMORATIONEM

Calicem ostendit populo, deponit

145. Postea prosequitur:

Pustis chenadu, de su matessi modu,¹⁹

accipit calicem,

eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

at leadu su càlighe,
at torrada gràtzias a tie
e l'at dadu a sos discipulos,
narende:

parum se inclinat

LEADE E BIBÌDENDE TOTUS:

CUSTU EST SU CÀLIGHE DE SU
SAMBEN MEU,

PRO S'ALLIÀNTZIA NOVA E ETERNA,

CHI AT A ESSER DERRAMADU²⁰
PRO BOIS E PRO SOS ÀTEROS

A PERDONU DE SOS PECCADOS.

CUSTU FAGHIDE IN AMMENTU DE
ME.²¹

Calicem ostendit populo, deponit

145. Postea prosequitur:

accipit calicem,

eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

parum se inclinat

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS
MEI

NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,

QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDETUR

IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM
COMMEMORATIONEM

Calicem ostendit populo,

Poi continua:

Dopo la cena, allo stesso modo,

prende il calice,

e tenendolo alquanto sollevato sull'altare, prosegue:

prese il calice
e rese grazie,
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Inclinandosi leggermente

PRENDETE, E BEVETENE
TUTTI:

QUESTO É IL CALICE DEL
MIO SANGUE

PER LA NUOVA ED ETERNA
ALLEANZA,

VERSATO PER VOI E PER
TUTTI

IN REMISSIONE DEI
PECCATI.

FATE QUESTO IN MEMORIA
DI ME.

Presenta al popolo il calice,

¹⁹ - pustis chenadu: nl

²⁰ - derramadu: nota linguistica e forse anche nota di inculturazione (cf la conclusione della benedizione della sartiglia cun "sa remada" di cui non molti comprendono il senso)

²¹ - in ammentu: nota linguistica o nota di inculturazione su "ammentu": risonanze antropologiche del termine nei diversi contesti: nella vendetta si tratta di "ammentu"?

super corporale, et genuflexus
adorat.

146. Deinde dicit:

Mysterium fidei.

Et populus prosequitur, acclamans:

Mortem tuam annuntiamus,
Domine,
et tuam resurrectionem confitemur,

donec venias.

Vel:

Quotiescumque manducamus
panem hunc

et calicem bibimus,

mortem tuam annuntiamus,
Domine,

donec venias.

Vel:

Salvator mundi, salva nos,

qui per crucem et resurrectionem
tuam

liberasti nos.

super corporale, et genuflexus
adorat.

146. Deinde dicit:

Mannu est su mistèriu de sa fide
nostra.²²

Et populus prosequitur, acclamans:

1. Sa morte tua, Sennore,
annuntziamus,
e sa resurrezzione tua proclamamus,

fintz'a cando in sa glòria as a
torrare.

Vel:

2. Cando mandigamus de custu
pane

e bibimus de custu càlighe,

sa morte tua, Sennore,
annuntziamus,

fintz'a cando in sa glòria as a
torrare.

Vel:

3. Tue nos as redimidu

cun sa rughe e sa resurrezzione tua:

salva nos, Salvatore de su mundu.

deponit super corporale, et
genuflexus adorat.

146. Deinde dicit:

Et populus prosequitur,
acclamans:

Annunciamo la tua morte,
Signore,

proclamiamo la tua
risurrezzione,

nell'attesa della tua venuta.

Vel:

Ogni volta che mangiamo di
questo pane

e beviamo di questo calice,

annunciamo la tua morte,
Signore,

Nell'attesa della tua venuta.

Vel:

Tu ci hai redenti

con la tua morte e la tua
risurrezzione:

Salvacì, o salvatore del
mondo.

lo depone sul corporale, e
genuflette in adorazione.

Poi dice:

Mistero della fede.

Il popolo acclama dicendo:

Annunciamo la tua morte,
Signore,

proclamiamo la tua
risurrezzione,

nell'attesa della tua venuta.

Oppure:

Ogni volta che mangiamo di
questo pane

e beviamo di questo calice,

annunciamo la tua morte,
Signore,

Nell'attesa della tua venuta.

Oppure:

Tu ci hai redenti

con la tua morte e la tua
risurrezzione:

Salvacì, o salvatore del
mondo.

²² - mannu est su mistèriu de sa fide nostra: nl

147. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:

Memores igitur mortis et resurrectionis eius,

tibi, Domine, panem vitae

et calicem salutis offerimus,

gratias agentes quia nos dignos habuisti

astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur

ut Corporis et Sanguinis Christi participes

a Spiritu Sancto congregemur in unum.

Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae,

ut eam in caritate perficias

una cum Papa nostro **N.**,
et Episcopo nostro **N.**

147. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:

Ammementende, duncas,
sa morte e sa resurrezzione de Fizu tuo,

t'offerimus, o Babbu nostru Santu,
custu pane de vida

e custu càlighe de sarvesa,

e ti torramus gràtzias
ca nos as fatu dignos

de ti servire
istende a sa presèntzia tua.²³

Cun devotzione ti pregamus:

leende parte de su Corpus²⁴
e Samben de Jesu Cristu,

dae s'Ispiritu Santu
siemus fatos tot'unu.²⁵

Ammèntadi , Babbu nostru, de sa Crésia tua santa,
isparta in totu su mundu: †

chi crescat in s'amore,²⁶

paris cun su Papa nostru **N.**,
e cun su Piscamu nostru **N.**,

147. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:

Poi il sacerdote, con le braccia allargate, prosegue:

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio,

ti offriamo, Padre, il pane della vita

e il calice della salvezza,

e ti rendiamo grazie per averci ammessi

alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente:

per la comunione al corpo e al sangue di Cristo

lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:

rendila perfetta nell'amore

in unione con il nostro Papa **N.**,
il nostro Vescovo **N.**,

²³ - servire istende a sa presèntzia": nota di inculturazione ?

²⁴ - leende parte: nota di inculturazione su "a sa parti" nel contesto sociale della condivisione della mensa

²⁵ - siemus fatos tot'unu": nota di inculturazione sui rapporti tra famiglie e sul rapporto senso della messa (cfr ricordo di una morte innocente) e vita sociale.

²⁶ - chi crescat in s'amore: nota di traduzione aderenza al latino

et universo clero.

e cun totu sos ministros de sa Crèsia.²⁷

e tutto l'ordine sacerdotale.

In Missis pro defunctis addi potest:

In Missis pro defunctis addi potest:

Nelle Messe per i defunti si può aggiungere:

Memento famuli tui (famulae tuae) N. ,

Amméntadi de N. chi est de sos tuos,²⁸

Ricordati del nostro fratello (della nostra sorella) N. ,

quem (quam) (hodie) ad te ex hoc mundo vocasti.

e chi (oe) as giamadu a tie dae custu mundu:

che (oggi) hai chiamato (a) a te da questa vita:

Concede, ut, qui (quae) complantatus (complantata) fuit

cuntzede chi custu frade (custa sorre) chi est istadu aunidu (istada aunida) a sa morte de Fizu tuo,²⁹

e come per il Battesimo lo hai (l'hai) unito (a) alla morte di Cristo, tuo Figlio,

similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius.

siat aunidu puru a sa resurrezione sua.

così rendilo(a) partecipe della sua risurrezione.

Memento etiam fratrum nostrorum,

Amméntadi fintzas de sos frades nostros

Ricordati dei nostri fratelli,

qui in spe resurrectionis dormierunt,

chi si sun dormidos in s'isettu de sa resurrezione,³⁰

che si sono addormentati nella speranza della risurrezione

omniumque in tua miseratione defunctorum,

e de totu sos chi sun mortos in sa misericòrdia tua:

e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza:

et eos in lumen vultus tui admitte.

ammittilos a sa lughe de sa cara tua.

ammettili a godere la luce del tuo volto.

Omnium nostrum, quaesumus, miserere,

De totu nois, ti pregamus, tene piedade:

Di noi tutti abbi misericordia:

pro chi apemus parte de sa vida eterna,³¹

donaci di aver parte alla vita eterna,

²⁷ - cun totu sos ministros : nota di traduzione aderenza al latino

²⁸ - chi est de sos tuos: nota di inculturazione e contesti sociali di appartenenza e identità

²⁹ - complantatus: nota di traduzione (tradotto con "aunidu", cioè non ome immagine ma come senso: utile una nota di traduzione ?)

³⁰ - dormidos: nota linguistica (il sardo non ecclesiastico o biblico non sembra che abbia sviluppato la metafora del sonno per la morte)

³¹ - apemus parte: nota di inculturazione (cf leende parte)

ut cum beata Dei Genetrix Virgine Maria,	paris cun Maria Virgine Mama de Deus,		insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
beatissimos Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt,	cun sos Apòstulos e totus sos santos in donzi tempus a tie aggradèssidos,		con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi:
aeternae vitae mereamur esse consortes,			
et te laudamus et glorificamus iungit manus	e pro chi cantemus sa glòria tua, iungit manus		congiunge le mani:
per Filium tuum Iesum Christum.	per mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo.		e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.
148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:	148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:	148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:	Prende sia la patena con l'ostia, sia il calice, ed elevendoli insieme, dice:
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,	Pro Cristos, cun Cristos e in Cristos,		Per Cristo, con Cristo e in Cristo,
est tibi Deo Patri omnipotenti,	a tie, Deus Babbu nostru omnipotente, ³²		a te, Dio, Padre onnipotente,
in unitate Spiritus Sancti,	in s'unidade de s'Ispìritu Santu, ³³		nell'unita dello Spirito Santo,
omnis honor et gloria	donzi onore e glòria,		ogni onore e gloria,
per omnia saecula saeculorum.	pro totu sos sècuols de sos sèculos.		per tutti i secoli dei secoli.
Populus acclamat:	Populus acclamat:	Populus acclamat:	Il popolo acclama:
Amen.	Amen.		Amen.

³² - babbu nostru onnipotente: nota linguistica (è vero che il sardo ama aggiungere un aggettivo a Deus / Babbu; ma forse qui si potrebbe pensare ad un altro aggettivo, visto che sono in gioco di per sé i rapporti intratrinitari (ad es. "a tie, eternu Babbu Onnipotente)

³³ - in s'unidade de s'Ispìritu santu: nota di traduzione aderenza al latino